

The Museum of Extraordinary Things
Alice Hoffman
Simon & Schuster, London, 2014
پیشگامان
موزه عجایب
آلیس هافمن

موزه عجایب

موزه عجایب
آلیس هافمن
www.dvqnsdub.com

آلیس هافمن

ترجمه

آزاده کامیار



نشر همان
تهران-۱۳۹۹



موزه عجایب

The Museum of Extraordinary Things

Alice Hoffman

Simon & Schuster, London, 2014

ترجمه آزاده کامیار

ویرایش: امیرحسین مهدی‌زاده

طرح جلد: یلدا مهرزاد

ناظر چاپ: بهمن سراج

چاپ: غزال

چاپ اول: ۱۳۹۹

شمارگان: ۵۵۰

همة حقوق محفوظ است.



نشر همان

ران، خیابان خواجه نصیر طوسی،

خیابان پادگان ولی عصر، شماره ۶،

مجمع مسجد، طبقه اول، واحد ۳

تلفن: ۹۹۱۰۰۱۰۴۵ - (+۹۸)

تلفن: ۷۷۶۲۰۹۸ - (+۹۸ ۲۰)

www.hamanpub.com

Email: info@hamanpub.com

@hamanpub



دهرست کتابخانه ملی

سرشناسه هافمن، آلیس، ۱۹۵۲ - م.

عنوان: موزه عجایب/ آلیس هوفمان؛ ترجمه آزاده

مشخصات نشر: تهران، همان، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۴۰ ص؛

شابک: ۹۷۸-۶۰۲-۹۱۵۹-۰۴

وضعیت فهرست‌نویسی: جی‌ایا

موضوع: داستان‌های آوانویسی - قرن ۲۰ م.

شناسه افزوده: کامیار، آزاده، ۱۳۸۰ مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۷ ۷م۸ ۷۱، PST

رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۵۴

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۵۰۱۵۹۰۸



کاغذ بالکی و سبک این کتاب در

کمپانی هولمن سوئد و با رعایت

قواعد زیست‌محیطی تولید شده

و دارای نشان استاندارد بین‌المللی

انجمن سرپرستی جنگل است.



FSC
www.fsc.org

MIX

Paper from
Responsible
Sources



قیمت: ۶۹۰۰۰ تومان



فهرست

- ۷ : پیش‌گفتار مترجم
 ۱۱ : سرلوحه
 ۱۳ : یکم: جهانی در گوی
 ۱۴ : دوم: مرد بی‌خواب
 ۱۱۵ : سوم: خیالبافی از رویا
 ۱۲۱ : چهارم: مردی که درد را درک نمی‌کرد
 ۱۹۷ : پنجم: دره‌گویی اصلی
 ۲۳۵ : ششم: مرد پرنده
 ۲۸۲ : هفتم: خانه‌گویی
 ۳۰۷ : هشتم: رشته‌آبی‌رنگ
 ۳۴۰ : نهم: دختری که نتوانست پرواز کند
 ۳۶۳ : دهم: قوانین عشق
 ۳۹۶ : جهان از نو آغاز می‌شود
 ۴۰۳ : قدردانی
 ۴۰۵ : نام‌نامه

پیش‌گفتار مترجم

آلیس هافمن، نویسنده آمریکایی، در سال ۱۹۵۲ در شهر نیویورک به دنیا آمد. این نویسنده صاحب‌نام آمریکایی که اکثر کتاب‌هایش بسیار پرفروش بوده‌اند و اقتباس‌های سینمایی نیز از آن‌ها صورت گرفته، تاکنون هجده رمان برای بزرگسالان و هشت کتاب برای نوجوانان نوشته است و آثارش به بیش از بیست زبان ترجمه شده‌اند. هر سال دست‌کم یکی از کتاب‌هایش در فهرست کتاب‌های سال نیویورک تایمز قرار می‌گیرد. بسیاری آثار او را رئالیسم جادویی می‌دانند. موزه عجایب اما بر مرز رئالیسم جادویی حرکت می‌کند و درحالی‌که بسیاری از عناصر داستان‌های پریان را در خود دارد می‌تواند رمانی تاریخی نیز باشد. همین در رمان موزه عجایب در دل داستانی عاشقانه و عجیب، بخشی از تاریخ شهر نیویورک را در سال ۱۹۱۱ روایت می‌کند، سالی که به اعتقاد وی، برای این شهر سال تغییر بوده است. در بستر این داستان از جنبش‌های کارگری و تظاهرات زنان برای کسب حق رای می‌گوید و می‌کوشد به نوعی با این کتاب به نیویورکی ادای احترام کند که در دل تاریخ آن شهر گم شد.

محور اصلی داستان، موزه‌ای است که پروفسور ساردیه در جزیره کانی‌آیلند نیویورک، در نزدیکی شهر بازی تاریخی و معروف لوناپارک برپا ساخته و در آن به نمایش عجایب زمانه می‌پردازد، از استخوان‌های فیل ماقبل‌تاریخ گرفته تا

اعجوبه‌های واقعی همچون مرد آتش‌خوار، دختر پروانه، گرگ‌نما و پری دریایی. راوی حکایت این موزه، کورالی ساردیه، دختر پروفیسور است که نقصی در شکل دستانش باعث می‌شود خود نیز به یکی از عجایب تبدیل شود. و بعد راوی دیگری هم به داستان افزوده می‌شود، ادی کوهن که در ظاهر عادی است و به عجایب نمی‌ماند، اما هرچه در داستان جلوتر می‌رویم و با او بیشتر آشنا می‌شویم، می‌بینم زندگی و گذشته‌اش از او نیز انسانی عجیب ساخته است. خود نیویورک را نیز می‌توانیم یکی از شخصیت‌ها و راویان این کتاب بدانیم و آن را شهر عجایب بخوانیم.

عجیب آن‌که در دل این روایت ناگهان می‌بینیم هریک از این شخصیت‌ها می‌توانند یکی از ما و این شهر می‌تواند شهر هر یک از ما باشد.

سده ترجمه کتاب یاد بسیاری با من بود، از آتش‌نشانان ساختمان پلاسکو تا زنی که پشمانشان و خطوط چهره‌هایشان در اسید حل شد و صد البته بسیاری دیگر، در نهایت تم میم گرفتم ترجمه این کتاب را تقدیم کنم به خود آتش، آتش مشترکی که جاز بسیار از ما را می‌سوزاند، دمامم.